

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.11.2023 08:24:54  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**  
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_ /Н. А. Никитская/  
«28» сентября 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**  
**Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**(уровень специалитета)**

**Специализация:**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 34 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 15.09.2023г., протокол №2

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **Задачи:**

1. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
2. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
3. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
4. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
5. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
6. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс переводавторского иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

#### Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил

		коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) <b>ИУК-4.2. Умеет</b> использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) <b>ИУК-4.3. Владеет</b> навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
	<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;  ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стра-

		требованиях, предъявляемых к переводу;	тегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу  ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний
--	--	--	--

### Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>Переводческий, педагогический</b>		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Преподается на третьем, четвертом и пятом году обучения.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОСВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности переводчика.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на очной форме обучения**

з.е.	Ито го	Контактная работа				Иная СР	Прак- тиче- ская подго- товка	Конт роль (сес- сия)
		Лекцион- ного типа	Лабора- торные	Практические	Кон- тактная работа по кур- совой работе			
<b>Семестр 7</b>								
3	108			66		40	66	2 Зачет с оцен- кой
<b>Семестр 8</b>								
7	252			64		152	64	36 Экза- мен
<b>Семестр 9</b>								
4	144			62		80	62	2 Зачет
<b>Сем. А</b>								
4	144			66		42	66	36 Экза- мен
<b>Всего по дисциплине</b>								
18	648			258		314	258	76

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и  
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных заня-  
тий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

**Очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Кон- такт- ная работа по кур.р	Часы СР на под- готовку кур.р.	Иная СР	Кон- троль	Всего часов

	Занятия лекционно-го типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.	Прак.					
Семестр 7								
<i>Тема 1. Переводческие приемы и термины</i>			28			20		48
<i>Тема 2. Предпереводческий анализ</i>			38			20		58
			66			40	2	108
Семестр 8								
<i>Тема 3. Редактирование</i>			32			76		108
<i>Тема 4. Прагматическая адаптация</i>			32			76		108
			64			152	36	252
Семестр 9								
<i>Тема 5. Литературный перевод</i>			32			40		72
<i>Тема 6. Специализированный перевод</i>			30			40		72
			62			80	2	144
Семестр А								
<i>Тема 7. Письменный перевод</i>			36			22		
<i>Тема 8. Устный последовательный перевод</i>			30			20		
			66			42	36	144
Зачет с оценкой								
Зачет							4	
Экзамен							72	
<b>Всего часов</b>			<b>258</b>			<b>314</b>	<b>76</b>	<b>648</b>

Таблица 4.3

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Переводческие приемы и термины.	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров.



	Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Тема 4. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. Международные договоры. Тарифное соглашение.
Тема 5. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.
Тема 6. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. Андре Шенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.
Тема 7. Письменный перевод	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 8. Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

#### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ДЛЯ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большин-

стве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты.

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках;

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

### **Тема № 1. Переводческие приемы и термины.**

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

#### **Основная литература<sup>1</sup>**

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

#### **Дополнительная литература<sup>2</sup>**

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

### **Тема № 2 Предпереводческий анализ**

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение желаний. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.

#### **Основная литература**

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

#### **Дополнительная литература**

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

### **Тема № 3. Редактирование**

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

#### ***Основная литература***

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

#### ***Дополнительная литература***

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

### **Тема № 4. Прагматическая адаптация**

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.

Международные договоры. Тарифное соглашение.

#### ***Основная литература***

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

#### ***Дополнительная литература***

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

## **Тема № 5. Литературный перевод**

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.

### ***Основная литература***

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

### ***Дополнительная литература***

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

## **Тема № 6. Специализированный перевод**

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. Андре-Шенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.

### ***Основная литература***

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

### ***Дополнительная литература***

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

## **Тема № 7. Письменный перевод**

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистиче-

ских факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

### **Основная литература**

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

### **Дополнительная литература**

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

#### **Тема № 8. Устный последовательный перевод**

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

### **Основная литература**

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

### **Дополнительная литература**

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым обучающимся по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных,

самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

*Таблица 5.1*

#### **Очная форма обучения**

<b>Наименование разделов, тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
Тема 1.Переводческие приемы и термины	Брейнсторминг, оппонирование, дискуссии о терминосистеме переводческой сферы	28
Тема 2.Предпереводческий анализ	Обсуждение эссе. Практическое задание .	40
Тема 3.Редактирование	Обсуждение эссе. Практическое задание.	32
Тема 4.Прагматическая адаптация	Воркшоп, брейнсторминг по вопросам прагматической адаптации, выполнение индивидуальных и коллективных занятий обучающимися	32
Тема 5. Литературный перевод	Литературная мастерская «Проба пера»	32
Тема 6. Специализированный перевод	Практическое задание на выполнение специализированного вида перевода	32
Тема 7. Письменный перевод	Выполнение письменных заданий по переводу	36
Тема 8. Устный последовательный перевод	Ролевые игры, пресс-конференция в рамках занятия	30

#### **Практикум**

##### **Кейс 1.**

Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что....» \_\_\_\_\_ далее следует тематика кейсового задания.

##### **Кейс 2.**

«Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

#### **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

## Самостоятельная работа

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Переводческие приемы и термины	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах?</li> <li>• Каким образом можно избежать переводческих потерь?</li> <li>• В чем природа и опасность буквального перевода?</li> <li>• Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию?</li> <li>• Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?</li> </ul>
Предпереводческий анализ	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• К какому функциональному стилю относится предлагаемый текст?</li> <li>• Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге?</li> <li>• Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними.</li> <li>• Какие факты, фразеологизмы реалии использует автор?</li> <li>• Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?</li> </ul>
Редактирование	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста.</li> <li>• Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста.</li> <li>• Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?</li> </ul>
Прагматическая адаптация	Конспектирование разделов учебных пособий: Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода (французский язык).
Литературный перевод	<p>Конспектирование статей и глав книги:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Галь Н.Я.</i> Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет: Изд-во МГУ, 2009.</li> <li>• <i>Бузаджи Д.М., Гусев В.В.</i> Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. (Вступительная статья).</li> <li>• <i>Ланчиков В.К.</i> Текст. Анализ. Перевод. М.: Р. Валент, 2012.</li> </ul>
Специализированный перевод	Выступление каждого обучающегося с докладом об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.
Письменный перевод	Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на французском языке. Переведи-



Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	те статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.
Устный последовательный перевод	Последовательно перевести на слух интервью с французского языка на русский язык и интервью с русского языка на французский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.

### 6.1 ТЕМЫ ЭССЕ<sup>33</sup>

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчика.

### 6.3 Примерные практические задания для самостоятельной работы

**Задание 1.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Либроком, 2016. Уроки 1, 2, С. 29–57. Выполнение упражнений, перевод текстов.

**Задание 2.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Уроки 7, 8. С. 110–135. Выполнение упражнений, перевод текстов.

**Задание 3.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Урок 15. Французский язык. С. 198–204. Выполнение упражнений, перевод текстов.

#### перевод 1 (образец)

##### Тема «Существительное и прилагательное»

1. Ecrire a son doux et son amer.
2. Ce matin, à la une de tous les journaux s'étalent les portraits du nouveau cabinet ministériel.

<sup>33</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

3. Madame de la Monnerie posa sa main sur la main d'Olivier, l'étreignit. – J'en étais sûre. Vous êtes un homme admirable, prononça-t-elle. Olivier éleva le gant de tulle noir jusqu'à ses lèvres. Il avait les larmes aux yeux.
4. Elle sait mes générosités aussi brèves que les colères.
5. – Tu aimes vraiment ce genre de livre ? demanda Marie. – Tu critiques toujours mes lectures, mais que voudrais-tu que je lise ?
6. Qu'admirons-nous dans la Divine Comédie, sinon la grande âme de Dante ? et dans les marbres de Michel-Ange...
7. Eugénie s'était trop facilement abandonné à croire aux noblesses de la femme.
8. Souvent, au beau milieu d'une conversation amicale, elle se retire jusqu'à la fenêtre et là, le binoculaire collé à la rétine, elle observe avec minutie les alentours.
9. Le monsieur regarda le tableau avec une sévérité avérée. C'était une coupé-tence : il avait la rosette.
10. Comment arrive-t-on à ne plus aimer ce qu'on adorait ? Raconte. Cela m'intéresse. – Tu sais quand on a découvert qu'un ami est menteur... De lui tout sonne faux, alors, même ses vérités...
11. Quand je touche mon traitement, je donne la somme entière à ma femme ; elle établit son bilan, puis me rend ce qui me revient. De quoi acheter mes cigarettes, mes journaux, mes carnets de métro et d'autobus et payer le cinéma .
12. Et je n'avais plus pensé à cet incident de ma petite enfance.
13. La porte était fermée. La maison n'avait pas été illéep. Seule, la fenêtre avait été ouverte, ou s'était ouverte seule.
14. Vous mentez ! Vous êtes des gens froids, secs, inhumains .
15. Le soleil, répétait mon père, est le principe de la vie, de l'énergie, de toute énergie. Et, dans cette malheureuse maison , nous ne recevons pas le quart, pas la dixième ration lumineuse normale, il faut s'en aller.
16. Quelquefois je regarde la télévision à ses côtés.
17. Certes , ses allures du maire étaient volontiers démocratiques et il interpellait ses administrés dans les rues de Ouireham. Mais cette démocratie était condescendante et électorale.
18. Protégée par l'archevêché comme appartenant à une ancienne famille de gentilshommes, elle mangeait au réfectoire à la table de bonnes soeurs.
19. Oh, ce voyage dans le midi, ce long voyage, ces souffrances, ces terreurs incessantes, cette vie cachée dans ce petit chalet solitaire, sur le bord de la Méditerranée, au fond d'un jardin dont elle n'osait plus sortir.
20. En voilà un qui n'a pas sa langue dans sa poche.

### **перевод 2 (образец)**

#### **Тема «Местоимение. Глагол» (безинфинитива)**

1. Il reste un moment ébloui et titubant dans ce corridor noir. Il craint maintenant d'être surpris. Son allure hésitante et gauche le ferait, sans doute, prendre pour un voleur.
2. ... nous étions debout, nous disant bonsoir, prêts à nous séparer pour la nuit, lorsqu'un bruit de voiture nous fait taire. On eût dit deux équipages se suivant lentement au très petit trot.
3. Si calme qu'il s'imposa d'être, Philippe finit par perdre patience.
4. Autant que je sache, il n'est pas encore rentré .
5. Puisse-t-elle, me dis-je, trouver ce qu'elle cherche ou plutôt ce qui lui convient.
6. Que les Keller fissent mauvaise impression à mes parents, c'est ce dont je ne pouvais douter.
7. C'est au buffet que nous serions le mieux. A moins que vous préféreriez venir jusque chez moi.
8. Nous écrivons tous beaucoup trop. Ce n'est pas que nous le désirions. Mais nous y poussons. Et il faut vivre.
9. Jamais il ne s'était montré bon frère. Qu'il se fût fâché après la catastrophe, qu'il eût rompu ouvertement pour n'être point compromis lui-même, cela s'expliquait ; mais, depuis six mois, n'aurait-il pas dû lui venir secrètement en aide ?

10. Ce sont des gens braves et ils n'ont jamais eu de chance. Ce sont les enfants qui les tuent .  
N'en auraient-ils qu'un, ils ne seraient pas à plaindre.
11. Tu as bien agi, Simon, murmura Pierre Mage. Tu m'en aurais parlé je t'aurais répondu : je marche avec toi.
12. Je racontai les histoires que je savais de ce héros et j'exprimai hautement mon admiration pour sa bravoure.
13. Vous êtes très occupé, moi aussi, nous le sommes aussi.
14. Comment vas-tu, toi ? On ne se voit plus jamais.
15. Les enfants l'adoraient. Lui ne les aimait point.
16. Moi mentir ! Jamais !
17. C'est donc vrai, berger, que vous êtes sorciers, vous autres ?
18. On a frappé. Rosette se fige. Se planquer ? Ce serait la pire erreur, on nous a certainement vus entrer. Rosette le comprend qui de geste nous intime l'ordre de ne pas bouger.
19. Tu le lui as caché ?
20. Nous, on habitait avec notre tante. Et puis elle est morte. On a été rudement embêtés, n'est-ce pas, Loulou ?

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1В** процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
<p>ИУК 4.1 Знать: основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК 4.2 Уметь: использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский</p> <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> <p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> <p>Учет прагматических и</p>	<p>Необходимость использования той или иной переводческой трансформации.</p> <p>Соответствие литературных норм испанского и русского языка.</p> <p>Что такое языковая ситуация?</p> <p>Какие экстралингвистические факторы вы знаете?</p> <p>Определите, какие переводческие</p>	<p>Практикум 1-2; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к зачету</p>

<p>ке(ах)</p> <p>ИУК 4.3 Владеть: навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>экстралингвистических факторов Аннотирование и реферирование Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p>	
<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>			
<p>ИОПК 1.1 Знать: систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>ИОПК 1.2 Уметь: переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p> <p>ИОПК 1.3 Владеть: навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>	<p>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на и немецкий Передача предметно-логического значения при переводе Передача структурно-логической и коммуникативной информации Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста Учет прагматических и экстралингвистических факторов Аннотирование и реферирование Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Какие аспекты письменного перевода вызывают наибольшую трудность? По каким аспектам текста можно судить о его стилистической окрашенности и предназначению?</p>	<p>Практикум 1-2; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к зачету</p>
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p>			
<p>ИОПК 2.1 Знает: нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p>ИОПК 2.2 Умеет: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в</p>	<p>Модуль 3 Устный перевод с немецкого языка на русский Теоретические основы устного перевода Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p>Что такое предварительный и окончательный анализ? Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие к второстепенным</p>	<p>Практикум 1-2; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к заче-</p>

<p>устном переводе</p> <p>ИОПК 2.3 Владеет: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения</p>			ту
<b>ПК-1</b> Способен управлять производственным процессом перевода			
<p><b>ИПК-1.1</b> <b>Знает:</b> Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p><b>ИПК-1.2</b> <b>Умеет:</b> Осуществлять стратегическое управление данными; Рас-</p>	<p>Модуль 3 Устный перевод с немецкого языка на русский</p> <p>Теоретические основы устного перевода</p> <p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p>Что такое предварительный и окончательный анализ?</p> <p>Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие к второстепенным</p>	<p>Практикум 1-2;</p> <p>Эссе 1-22;</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-2;</p> <p>Тесты 1-15;</p> <p>Вопросы к экзамену 1-22;</p> <p>задания к зачету</p>

<p>         определять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обработать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода       </p> <p> <b>ИПК-1.3 Владеет:</b> Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локали-       </p>			
--	--	--	--

<p>зации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>			
<p><b>ИПК-2.1</b> <b>Знает:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки ка-</p>	<p>Модуль 3 Устный перевод с немецкого языка на русский</p> <p>Теоретические основы устного перевода</p> <p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p>Что такое предварительный и окончательный анализ?</p> <p>Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие к второстепенным</p>	<p>Практикум 1-2;</p> <p>Эссе 1-22;</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-2;</p> <p>Тесты 1-15;</p> <p>Вопросы к экзамену 1-22;</p> <p>задания к зачету</p>

<p>чества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода;</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки;</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода;</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2 Умеет:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания;</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>Унифицировать терминологию;</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода;</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии;</p> <p>Форматировать текст перевода;</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок;</p> <p>Оценивать качество перевода;</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3 Владеет:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания;</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом;</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля;</p> <p>Осуществлением терминологического контроля;</p> <p>Внесение необходимых смысловых, лекси-</p>			
---	--	--	--



<p>ческих, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
---	--	--	--

### 7.2.1 Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации

(зачета)

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
5. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
6. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
7. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
8. Что такое контекстуальная замена?
9. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?
11. Что называется антонимическим соответствием?
12. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
13. Что такое дословный перевод?
14. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
15. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
16. Какова основная роль порядка слов в русском языке?
17. Каков выбор порядка слов при переводе французского предложения с прямым порядком слов?
18. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
19. Что такое языковая личность?
20. Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

### 7.2.2 Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации

(экзамена)

1. Прочтите и переведите письменно текст с французского на русский язык. Объясните грамматические, лексические, стилистические явления, представленные в нем, и объясните особенности перевода, примененные приемы и методы.

2. Переведите фразы с русского языка на французский с объяснением грамматических, лексических, стилистических явлений, представленных в них, и с объяснением особенностей перевода, примененных приемов и методов.

### **77.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>44</sup>**

#### **Примертекстадляперевода**

Le livret de famille est le document le plus intéressant, trois générations sont réunies sur le même document. On peut trouver les livrets de famille à partir des années 1880. Vous ne les trouverez pas dans les archives ou en mairie. Le livret de famille est délivré lors du mariage par la mairie. Ce document est ensuite conservé par la famille. La première page donne les renseignements complets sur les époux. Au dos, les décès des époux doivent y être indiqués avec la mention de la date et du lieu.

Les pages suivantes sont consacrées aux enfants issus du mariage.

La carte d'identité est un document important qui fournit les renseignements nécessaires pour commencer ses recherches : la date et le lieu de naissance. La carte d'identité comporte aussi des éléments permettant de mieux connaître la personne surtout si on ne l'a pas connue: photo, taille, signes particuliers, domicile.

Le livret militaire fournit: L'état civil complet (date et lieu de naissance, parents, domicile...). Des indications sur la carrière militaire de la personne: service militaire, éventuellement participation à une guerre, blessures, actions d'éclats, décorations. Une description physique pour les livrets anciens.

Carnet de santé c'est un document qui réunit tous les événements médicaux survenus depuis la naissance.

La Carte Orange est un titre de transport sous forme d'abonnement hebdomadaire ou mensuel pour se déplacer de manière

illimitée en Île-de-France par les différents moyens de transport en commun gérés par le Syndicat des transports d'Île-de-France (STIF).

La publication du mariage, " les bans ", a pour vocation de faire connaître le mariage à tous, afin que toute personne soit à même de s'y opposer, en démontrant d'éventuels empêchements. En règle générale, les futurs époux sont invités à se présenter à la

mairie pour cette publication 20 jours avant la célébration de leur mariage. La publication des bans sera affichée pendant dix jours sur les murs de la mairie où sera célébré le mariage. Cette publication intégrera les noms, les prénoms, les professions et domiciles des futurs époux, ainsi que le lieu où sera célébré le mariage.

Les passeports français sont les passeports délivrés aux citoyens français pour les voyages internationaux. Mis à part une indication sur la citoyenneté française, il est utilisé dans les ambassades et consulats français pour vérifier les identités des citoyens français et pour les aider quand ils sont hors de France.

#### **Пример лексико-грамматической карточки на перевод**

1. Мы видели вашего друга выходящим из кафе.
2. Выходя из кафе, мы увидели Агату.
3. Он ушел, так как не хотел больше нас беспокоить.

---

<sup>44</sup> Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

4. Приехав, он позвонил своим родителям.
5. Девочка упала, когда бежала.
6. Самолет, летящий высоко, казался движущейся точкой.
7. На фасаде Пантеона – надпись: «Великим людям – благодарная Родина».
8. Наблюдце лежало растаявшее мороженое.
9. Слушая его, я думал о вас.
10. Он отдыхал в шезлонге, закрыв глаза.
11. Решение, которое он должен был бы принять, было очень сложным.
12. Трудности, которые мы преодолели вместе, позволили нам укрепить дружбу.

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

##### **Шкала оценивания на экзамене**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагае-

	<p>мого вопроса;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций.

При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### 8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

*Кейс-метод (Casestudy)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой временно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при

поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрирование доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература<sup>5</sup>**

Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

### **Дополнительная литература<sup>6</sup>**

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

**Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

---

<sup>5</sup>Из ЭБС

<sup>6</sup> Из ЭБС

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

### ***Комплект лицензионного программного обеспечения***

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### ***Свободно распространяемое программное обеспечение***

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)



Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).